

# PORTADA

TITULO en español

TITULO en cmiiique iitom

AUTOR/A

ADAPTADOR/A



# PRESENTACIÓN

Fany Muchembled

Este libro es el resultado de un trabajo colaborativo de varios meses, realizado en el marco del Proyecto Nacional de Investigación e Incidencia 319140 denominado “Talleres interculturales de redacción y edición digital para la creación de material didáctico en Cmiique Iitom (SERI)”, el cual se aprobó en la Convocatoria Pronaces Educación 2021-2024 “Proyectos Nacionales de investigación e incidencia orientados al fomento de la lectoescritura como estrategia para la inclusión social”.

Para llegar a este resultado, contamos con la expertise de especialistas en cultura, lengua y norma de escritura de la lengua seri (cmiique iitom), el interés y las habilidades de ilustración digital de alumnos de 6to semestre de Prepatec CSN, así como la motivación, el conocimiento y las habilidades de ilustración de alumnos de 4to semestre del CECyTES de Punta Chueca.

Se puede decir que este libro es, entonces, producto de una comunicación y colaboración intercultural, interdisciplinaria, e interinstitucional, basadas en principios de respeto, horizontalidad y diálogo.

# PRÓLOGO

Debora Perales

Somos los Comcaac, no somos Cocsar (mexicanos no seris), vivimos en nuestro territorio, tenemos nuestra propia lengua. En tiempos antiguos había muchos más, pero ahora, en la actualidad habitan solo en estos dos pueblos, en Socaaix (Punta Chueca) y Haxöl lihom (El Desemboque).

La lengua de los Comcaac se llama Cmiique litom y los que la estudian dicen que no está relacionada con ninguna otra lengua del mundo.

La economía está basada en varias actividades. Los hombres trabajan en la pesca y se sostienen económicamente vendiendo el producto que sacan del mar y la economía de las mujeres se basa en la venta de sus canastas, de los collares de caracoles que hacen y de las figuras de palo fierro que fabrican.

Para preservar el conocimiento que tienen sobre los animales que viven en el mar, sobre los cantos que saben sobre ello, de su comportamiento y sus cuentos, así también como su lengua, Cmiique litom y de sus costumbres, son necesarias las clases en escuela de Cmiique litom y reforzarla con la nueva tecnología, como lo es la computadora y el celular, para conservación y/o preservación de la lengua.

Comcaac coi taax xiica quiistox iij iiqui coi, cocsar pac imhaa, hapi hant quih ityaat iti toii, hapi mos yaza quih toc cõtahca ma x, cõmooza. Hantx cõmiiha hac catxo ha xo, cmaax hizac cõiihca hac, hezitim heecto quih coocj oo iti moii iiha. Socaaix xah, Haxöl lihom xah taax ah ano moii.

Comcaac quih yaza, cmiique iitom hapah tahac, xiica quiistox quih icaaitom pti immis quih hant ihiip quih quiyaj com itoocam xo x, icaaitom ihmaa ano cõconaaj tazo ipi haquix tmiih teemyo.

Tom quih ziix quih ano mota ma, ziix ihasealm quih taax, ctamcõ coi xepe com xiica ccamotam ano coom com taax itacõtoj x, cõmitalhaajoj, cmajiic coi taax hapi ziix yaaizi, haat hanoohcõ xah, ziix hapapl xah, ziix hacacj xah taax itaxt x cõmitalhaajoj.

Xepe quih ano yaii tintica xiica ccamotam ano coii coi ziix iti cõipactoj xah, ziix quih oiitoj xah, isoj ihaazi quih icoos quih ano mota ma ocoaaj xah, comcaac coi yaza xah, isoj ihaazi ihmaa xah, taax cmis coi miizj cõispaii hac oo cõpopacta ta, hant an hapaspoj cõcacoaat xah, ziix cmaa quiih oaanloj quih an icaaspoj xah, an icaaitom xah taax coox oo pahactim ta, taax oo cõpopacta x, taax iti hant com cõscminej aha.



SECRETARÍA DE  
**EDUCACIÓN  
Y CULTURA**  
GOBIERNO  
DE **SONORA**



(Mensaje de los ilustradores/ opcional)

# NARRACION

En español y en cmiique iitom en cada página

Misma fuente, mismo tamaño, color diferente

DE SER NECESARIO – según el diseño de la ilustración y según el tipo de texto: la misma ilustración en dos páginas; versión cmiique iitom a la izquierda, español a la derecha





# CRÉDITOS

Titulo en cmiique iitom

Titulo en español

Autor en cmiique iitom

Autor en español

Adaptador/a en cmiique iitom

Adaptador/a en español

Comité editorial:

Coordinación:

Ilustraciones:

Edición digital:

Coordinación:

Proyecto apoyado por el “CONAHCYT” en el año 2022.

[MENSAJE SOBRE DERECHOS INTELECTUALES Y PATRIMONIALES DE LA  
COMUNIDAD: DERECHOS MORALES, INTELECTUALES Y  
PATRIMONIALES DE LOS SABERES, CONOCIMIENTOS Y PRÁCTICAS.

¿QUID DE LAS ILUSTRACIONES?]

# CONTRAPORTADA